

К. ТЕББЕ

ХОД ВРЕМЕНИ.

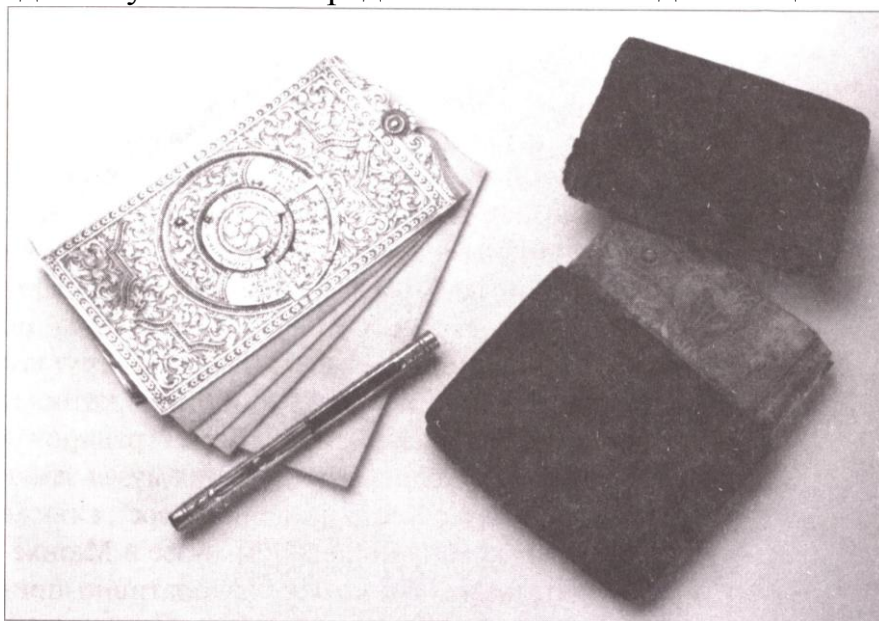
ВЕЧНЫЙ КАЛЕНДАРЬ ИОАННА ГЕОРГА МЕТТЕЛЯ ИЗ НЮРНБЕРГА

Началась эта история с преступления. Это не было крупным преступлением, скорее, банальной кражей известного во всем городе мелкого воришки. В начале XVIII в. у нюрнбергского юриста Иоганна Йобста Гедера¹ Иоганн Георг Гасслер, волочильщик, украл из кармана сюртука «доску для записей из слоновой кости». В делах городского совета Нюрнберга за 1714 г. есть следующее свидетельство об этом происшествии доктора Иоганна Йобста Гедера: некий Иоганн Георг Гасслер, «...волочильщик по профессии, украл из заднего кармана (сюртука. - *К. Т.*) доску для записей из слоновой кости, в зеленом бархате и обитую серебром, а Ева Кат[арина] Мессерин, а также Штадлерин, белошвейка, видели это...»².

Карманную кражу заметили две свидетельницы и сообщили об этом в ратушу Нюрнберга. Иоганн Георг Гасслер, известный городскому совету как неисправимый нарушитель, был арестован. После того как Гасслер был осужден и наказан за воровство, его жена нагло попросила потерпевшего Иоганна Йобста Гедера быть крестным отцом только что родившегося ребенка осужденного преступника³. Гасслер, отец ребенка, по всей вероятности, считал невозможным заботиться о ребенке. И если дальнейший ход событий нам неизвестен, то нам есть что сказать о самом украденном предмете. Совершенно очевидно, что в случае с украденной доской для записей речь шла о типичном для Нюрнберга начала XVIII в. многофункциональном изделии. Это был серебряный календарь с пластинами из слоновой кости, предназначенный для зажиточного купеческого сословия, к которому принадлежал Иоганн Йобст Гедер. Некоторые из изготовленных в Нюрнберге «вечных календарей» сохранились до наших дней и могут дать представление об объекте кражи.

Один гарнитур, состоящий из вечного календаря с письменными пластинами, стержня-карандаша и кожаного чехла, находится в собрании предметов декоративно-прикладного искусства города Билефельд, фонд Хюльсманна (ил. 1). Эта работа, правда, не имеет подписи мастера, но по стилю исполнения можно предположить, что ее автором является Иоганн Георг Метель. Крышку блока для записей, в котором находятся три тонкие письменные пластинки из слоновой кости, образуют две плоские прямоугольные серебряные пластины. Комплект дополняет кожаный чехол из двух частей, а так же серебряный стержень-карандаш, в который мог вставляться уголек. Обе внешние пластины сверху украшены симметрично расположенными ленточным и рамочным орнаментом. Прилагающийся стержень украшен аналогичным декором. На обеих внешних сторонах есть подвижная календарная шайба, взаимодействуя, они могут выполнять различные функции. Вокруг одной из шайб выгравировано расположение

месяцев и количество дней в них. На самой шайбе гравированны «праздники и выходные дни» года, «большие часы», «движение солнца в зодиакальном круге» и обозначение определенной даты, когда они меняются в те или иные месяцы. На других шкалах показана «долгота дня», то есть максимальное количество часов светлого времени суток в определенные месяцы, а также время восхода солнца. Второй, меньший, раздел той же шкалы показывает «долготу ночи» и определенный час захода солнца.



1. Календарь с пластиной для записей, стержень-карандаш и чехол. 1691-1701.

Мастер Иоганн Георг Меттель (?). Собрание декоративно-прикладного искусства города Билефельд, Фонд Хюльсманна



2. Подпись мастера Иоганна Георга Меттеля на календаре. Нюрнберг, до 1738 г.

Музей Кестнера, Ганновер

На другой стороне серебряной крышки друг над другом расположены две подвижных резных шайбы. В отверстиях внутренней шайбы — *Calendarium Perpetuum* (вечный календарь) — показаны семь дней недели и господствующая над каждым днем планета. Внешняя шайба также позволяет видеть все семь дней недели с изображением господствующей планеты. В прорезях этой шайбы через внешний и внутренний круги можно видеть фазы луны и, соответственно, количество дней после полнолуния, длительность нахождения луны в небе в минутах и часах, а на самой внутренней шкале можно прочесть надпись: *g: Ader u. Screp.* Последняя надпись дает рекомендации по кровопусканиям, которые зависят от фаз луны. Данные приведены соответственно географической широте Нюрнберга. Такие сложные шкалы этой небольшой записной книжки, в которых содержится большое количество астрономических и астрологических данных, выполнены в аналогичном стиле с другими серебряными пластинами,

которые вышли из мастерской нюрнбергского гравера по серебру Иоганна Георга Меттеля и несут его подпись (ил. 2). Календари, про которые доподлинно известно, что их гравировал Меттель, находятся в собраниях музея замка Готы⁵, в музее Кестнера в Ганновере⁶, а также в Баварском национальном музее в Мюнхене⁷. В Дрезденском музее декоративно-прикладного искусства, во дворце Пилльнитц⁸, есть подписанный экземпляр,



3. Календарь. Нюрнберг, до 1738 г. Мастер Иоганн Георг Меттель.
Музей декоративно-прикладного искусства, дворец Пилльнитц, Дрезден

который во многих деталях повторяет малоизвестный календарь из Готы (ил. 3). Не имеют подписи мастера календарь в лондонском Музее Виктории и Альберта⁹, а также календарь в Британском музее¹⁰, близкие по стилю исполнения произведениям Меттеля. Серебряная пластина вечного календаря, который, скорее всего, тоже был выполнен в мастерской нюрнбергского гравера по серебру, находящаяся в берлинском Музее декоративно-прикладного искусства¹¹, также не имеет подписи. В центре календаря изображены семь дней недели, рядом с ними нанесены символы планет, а вращающийся диск календаря позволяет видеть или настраивать информацию о текущей неделе. Диск обрамляет надпись: **CALENDARIUM PERPETUUM** (вечный календарь). Написание

последнего дня недели: **SAMBSTAG** заставляет предположить южно-немецкое происхождение данной книжки для записей. Две серебряные пластины календаря, приписываемые руке Меттеля, находятся также в Музее франконского Майна в Вюрцбурге¹. Скорее всего, Германский национальный музей тоже имел такой календарь в своей коллекции. Во всяком случае, об этом свидетельствует запись в Регистре поступлений за 1901 г.¹³ Место нахождения данного предмета искусства в настоящее время неизвестно.

В музее Земли Вюртемберг в Штутгарте есть записная книжка с письменными табличками из слоновой кости¹⁴ (ил. 4). На изделии имеется клеймо нюрнбергского златокузнеца Иоганна Айслера. Судя по внешним признакам, работа была выполнена между 1691-1701 гг.¹⁵ Таким образом, данное произведение старше календарей Меттеля и это доказывает, что четырехугольная форма записной книжки из серебра была известна в Нюрнберге еще до того, как Меттель после реформы календаря в 1700 г. стал

модернизировать в ней систему календарных шайб. Что касается экспоната из музея в Штутгарте, то речь идет в данном случае о записной книжке. Таблички для записей соединены друг с другом с помощью заклепки таким образом, что они могут поворачиваться.



4. Записная книжка. 1691—1701. Мастер Иоганн Айслер.
Музей земли Вюртемберг, Штутгарт

На передней стороне изображен солнечный круг, опирающийся внизу на гротескную маску. Сверху его держат два путти. Путти также держат ленту с надписью на латыни: *OMNIBUS IDEM* (Для всех единое). Изречение и мотив сияющего солнца связаны с символами благодати Бога. На оборотной стороне изображен круглый профилированный медальон, обрамленный волютами, цветочными гирляндами и связками плодов. В нем представлен плавающий на морских волнах компас, показывающий на полярную звезду. Это комментирует надпись на латыни: *IMMOBILIS AD IMMOBILE. NUMEN*. Вместе с изобразительным мотивом плавающего компаса латинская надпись представляет собой сентенцию «незыблемости». Эмблема выражает правую веру¹⁶.

Реформа календаря

Польза и необходимость новых календарей была осознана только благодаря реформе календаря в 1700 г. Еще в 1582 г. в результате долгих усилий и консультаций с учеными Папа Римский Григорий XIII распорядился провести реформу календаря. Но только после второй реформы, в результате которой была уточнена григорианская система летосчисления, протестантские города и провинции Германии, в том числе протестантский имперский город Нюрнберг, перешли первого января 1700 г. на новый календарь. Борьба за правильное летосчисление в те времена тесно переплеталась с религией. Старый юлианский календарь был на несколько минут «медленнее» истинного времени вращения Земли вокруг Солнца, и время несколько забежало вперед по сравнению со старым календарем. Ситуацию обострил тот факт, что важные вехи жизни Христа в своем литургическом значении связаны с астрономическими датами — с началом весны и фазами луны. Протестанты и католики расходились во взглядах по вопросу датировки праздника Пасхи, в зависимости от действующего календаря. Мнение, что важные события Священной истории, такие как Распятие, Воскресение и Вознесение Христа, имеют неправильные даты, волновало людей в те времена¹⁷.

Улучшенный григорианский календарь, введенный с 1700 г. и в протестантских областях, помог разрешить эту проблему. С 1582 по 1700 г. в Германии старый юлианский календарь использовался в протестантских регионах, тогда как параллельно ему в католических провинциях использовался новый григорианский, то неизбежно вело к трудностям, так как католическое летосчисление на десять дней опережало протестантское. В России Петр Великий провел в г. реформу календаря, но при этом он перенял старое юлианское летосчисление. Лишь спустя 200 лет, в 1918г, григорианский календарь был введен и на Востоке Европы.

В Государственном Историческом музее в Москве есть вечный календарь из серебра с календарной шкалой на немецком языке. Этот календарь поступил в музей в 1905 г. из частного собрания. Рокайльный декор дает основание предположить, что данный экспонат можно датировать серединой XVIII в. В отличие от календаря Меттеля, в качестве записной книжки в данном экземпляре служат шесть жестко закрепленных бумажных листов. Точное место изготовления и мастер неизвестны¹⁹.

Гравер по серебру

О личности Иоганна Георга Меттеля определенную информацию удалось найти по архивным данным. Иоганн Георг Меттель родился в городе Гаунсгейм под Лаунингеном на Дунае 8 ноября 1684 г. И умер в 1738

г. В Нюрнберге. В Нюрнберге Меттель работал гравером по серебру. История сообщает нам о его двух женитьбах. В первый раз он женился 17 января 1707 г. На Урсуле Бирфельдер. В браке они состояли до смерти Урсулы в марте 1719 г. Второй раз Меттель женился 10 октября 1719 г. на Магдалене Зенгель, вдове художника Георга Даниэля Зенгера.

В 1705 г. Иоганн Георг Меттель, учившийся ремеслу оловянщика в швабском городке Гинген на Бренце, подал прошение о разрешении на жительство (без гражданских прав) в течение предстоящей зимы или полугода в Нюрнберге без уплаты пошлины. В этом ему было поначалу отказано. Отказ мотивировался тем, что в Нюрнберге уже есть такой ремесленник. В конце концов городской совет разрешил ему жить в городе в течение полугода, платя охранные деньги. Меттель мог зарабатывать на жизнь только как гравер по серебру, но не как золото кузнец²⁰. Жившие в Нюрнберге золотых дел мастера опасались обрести в его лице конкурента²¹. Поэтому Меттель не имел клейма мастера и подписывал работы, как правило, своим именем. Так как городской совет запретил ему традиционное ремесло золотых дел мастера, ему нужно было искать свободную нишу рынка в Нюрнберге, чтобы обеспечить себе доходы. Изготовление серебряных календарей, похоже, было для него весьма успешным делом. В 1738 г. Иоганн Георг Меттель умер от желтухи. Четвертого августа его похоронили, на надгробии была выбита надпись «Досточтимый, известный Иоганн Георг Меттель, гравер по золоту и серебру», — живший на Брунненгессляйн в Нюрнберге. Сохранился портрет, выполненный его сыном Николаусом Меттелем, который работал в Аугсбурге гравером по меди. Один экземпляр оттиска этой гравюры хранится в Гравюрном кабинете в Дрездене²².

Орнамент

Календари Меттеля украшены, как правило, картушным орнаментом. Внешнюю поверхность украшает акант из вьющихся стеблей. В качестве возможных образцов для орнамента изделий можно упомянуть эскизы Абрахама Хельмхакка. Абрахам Хельмхакк (1654-1724), будучи гравером по меди, изготавливал оригинальные образцы и одновременно работал домашним живописцем, а также художником по эмали и стеклу. Если для многих его фигурных сцен использованы чужие образцы, то цветы и вьющийся орнамент являются самостоятельной разработкой художника (ил. 5). Фигуративные мотивы в орнаменте свидетельствуют о попытках Хельмхакка создать собственные образцы декора и придать им высокое достоинство произведения искусства. Эскизы орнаментов продолжают традицию гротеска, они изображают пышные извивающиеся стебли с листвой, между которыми видны различные крупные и мелкие животные. Выполненная около 1700 г. серия имеет название: «Потребные для различных профессий орнаменты из побегов и листвы. Другая часть. Выпустил Иоганн Кристоф Вайгель»²³. Она предназначалась для художников

и ремесленников разных направлений, которые работали с различными материалами.

Украшать свои календари Меттель начал около 1700 г., то есть на пике творческой деятельности. При этом орнаменты он строит симметрично, что отличается от пышного растительного декора оригинальных гравюр. Симметрия проявляется в трактовке стеблей листвы, скругленных по углам. Райские птицы между переплетающихся стеблей и цветущего аканта, которые можно найти на нюрн бергских календарях (см. ил. 3), также придают большую живость эскизам орнамента Абрахама Хельмхакка. Серебряные пластины, помимо этого, поделены ленточным орнаментом на сегменты. Он идет по краю внешней стороны, продолжается на вращающихся шайбах в центре и разделяет внутреннюю поверхность наподобие зубцов крепостной стены. Поэтому можно сказать, что Меттель не слепо копировал образцы Абрахама Хельмхакка, а самостоятельно развивал их.



5. Абрахам Хельмхакк. Гравюра из альбома «Потребные для различных профессий орнаменты из побегов и листвы». Около 1700

После смерти Меттеля рассмотренные выше карманные календари не получили дальнейшего развития в Нюрнберге. После 1738 г. нет ни одного документа, подтверждающего изготовление в этом имперском городе календарей и записных книжек. Складывается впечатление, что в Нюрнберге Иоганн Георг Меттель был единственным в своем роде ремесленником, который изготавливал подобные изделия. Реформа календаря 1700 г. на несколько лет подстегнула спрос на дорогие серебряные календари. Как показывает описанная в начале повествования кража, они были в то время весьма востребованы.

1. Доктор Иоганн Йобст Гедер, родился в 1676 г., юрист из Нюрнберга, учился в Вене, Альтдорфе и Лейпциге. С 1701 г. Работал адвокатом в Нюрнберге и получил в 1711 г.

- Титул доктора. WillGA. Beschreibung aller N iimbergischen Gelehrten beyderley Geschlechtes... Niirnberg; Altdorf, 1752. Т. 2. S. 53 (репринт, изд. 1997).
2. Далее в документе: «...необходимо передать в присутственные места, обеих вышеупомянутых лиц женского пола вызвать туда, допросить об этом, а так как это Гасслер и так имеет недобрую славу, то нужно Гасслера тоже подвергнуть допросу, и если он не сможет оправдаться, его нужно посадить за решетку, а его показания сохранить, ибо они понадобятся для наказания». – Указ магистрата от 23 апреля 1714 г. – Главный государственный архив Нюрнберга : Hauptstaatsarchiv Niirnberg, Reichsstadt Niirnberg (Rep. 60, RSt. Nbg.). Bd. 3225. Fol. 124 г. За ссылку и транскрипцию благодарю Т. Эзера.
 3. Указ магистрата от 30 апреля 1714 г. - Главный государственный архив Нюрнберга. RV Bd. 3225. Fol. 176, 177. За ссылку благодарю Т. Эзера.
 4. Собрание предметов декоративно-прикладного искусства города Билефельд, Фонд Хюльс-манна, Н—W 103. Volkel M. Kunst fiir das Kunstgewerbe. Graphische Vorlagen fur Kunsthandwerker im Museum fur Kunst und Gewerbe Hamburg, Deutschland, 18. Jahrhundert. Hamburg, 2001. Nr. 12. S. 29.
 5. Вечный календарь с табличками для записей. 1732 г., серебро, слоновая кость. Длина 9,3 см. На одной стороне внутри есть подпись Иоганна Георга Меттеля с указанием места и года изготовления: ЮН: METTEL. FECIT. ET SCULPS: A: GOTHA: 1732. Ранее находился в Готе, в замковом музее, ныне считается утраченным. Rosenberg M. Der Goldschmiede Merkzeichen. Frankfurt a. M., 1925. Bd. 2. Nr. 2245; Thieme K., Becker F. Allgemeines Lexikon der bildenden Kiinstler von der Antike bis zur Gegenwart. Leipzig, 1930. Bd. 24. S. 441; Bajorat /., Daberitz U., Wilfroth R. Verlustdokumentation der Gothaer Kunstsammlungen. Bd. 1: Die kunsthandwerklichen Sammlungen. Gotha, 1997. Nr. 185 mit Abb.
 6. Вечный календарь с табличками для записей. Около 1700—1738 г. (после реформы календаря и до смерти мастера), серебро, слоновая кость. Длина 9,5 см. На внутренней стороне крышки выгравирована надпись: J.G.Metelfecit. Nbg. (Сделал И.Г. Метель, Нюрнберг). - Ганновер, Музей Кестнера, 1903,25.
 7. Вечный календарь с табличками для записей. Около 1700-1738 г., серебро, слоновая кость. На внутренней стороне крышки выгравирована надпись: J.G.Metel fecit. Nbg. - Мюнхен, Баварский национальный музей, 10/61. Thieme K., Becker F. Allgemeines Lexikon der bildenden Kiinstler von der Antike bis zur Gegenwart. Bd. 24. S. 441; Heger W. Vom Handwerk der Gold- und Silberarbeiter in der Reichsstadt Giengen // Festschrift Giengen. 1992. Kat. Nr. 11. S. 20).
 8. Музей декоративно-прикладного искусства, дворец Пилльнитц, Дрезден, инв. № 13486. Календарь, состоящий из двух украшенных гравировкой серебряных пластин и двух письменных пластин из слоновой кости, имеет подпись: Joh. Georg Mettel delin: et Sculp. Niirnb. Приношу благодарность М. Гетель за любезно предоставленную информацию.
 9. За информацию о вечном календаре с инв. № М 137-1923 из Музея Виктории и Альберта (Лондон) выражаю признательность С. Ли.
 10. Ackermann S. Maths and Memory. Calendar Medals in the British Museum. Part 2 (The Medal. Nr. 46). London, 2005. S. 12. Nr. 102, S. 13—14. Календарь с табличками из слоновой кости в собрании Британского музея не подписан (инв. № P & E OA.2433).
 11. Фрагмент этого вечного календаря находится в берлинском Музее декоративно-прикладного искусства, инв. № К 3938. Hausmann T. Alte Uhren. Berlin, 1979; Kataloge des Kunstgewerbemuse- ums Berlin. Bd. 8: Staatliche Museen Preuftischer Kulturbesitz. S. 108—109. Abb. 38.
 12. Вюрцбург, Музей франконского Майна, инв. № 44466 (пластина 1), № 44465 (пластина 2). Kassel - Geburt der Zeit - Eine Geschichte der Bilder und Begriffe / Hrsg. Hans Ottomeyer. Kassel: Wolfs- rathausen, 1999. Nr. 13.2.9. S. 310—311 mit Abb.; Wagner G.G.

- Sonnenuhren und wissenschaftliche Instrumente aus den Sammlungen des Mainfränkischen Museums Würzburg // Kataloge des Mainfränkischen Museums Würzburg. Würzburg, 1997. Bd. 9. Nr. 70. S. 203—204.
13. Вечный календарь с табличками для записей - серебро, слоновая кость, кожа; состоит из двух гравированных серебряных пластин с вращающимися дисками. Нюрнберг, Германский национальный музей, инв. № WI 1613. Anzeiger des Germanischen Nationalmuseums, 1901. Erwerbsbericht. Nr. 2.
 14. Штутгарт, Государственный музей Вюртемберга, инв. № G 16,68. Rosenberg M. Der Goldschmiede Merkzeichen. Bd. 3. Nr. 4250 cc; Landesgewerbemuseum Stuttgart. Bericht über die Jahre 1916— 1921. S. 27 mit Abb.
 15. Датировка по маркировке основывается на неопубликованных данных исследовательского проекта по изучению нюрнбергского златокузнечного искусства 1541-1868 гг., Германский национальный музей, Нюрнберг.
 16. Emblemata, Handbuchkunst des XVI. und XVII. Jahrhunderts. / Hrsg. A. Henkel, A. Schone. Stuttgart, 1967. S. 26 (OMNIBUS IDEM); S. 1472 (IMMOBILIS AD IMMOBILE NUMEN).
 17. Kassel - Geburt der Zeit - Eine Geschichte der Bilder und Begriffe. S. 292-293.
 18. Grotefend H. Taschenbuch der Zeitrechnung des deutschen Mittelalters und der Neuzeit / T. Ulrich, 10. erw. Aufl. Hannover, 1960. S. 24-28; Kassel - Geburt der Zeit - Eine Geschichte der Bilder und Begriffe. S. 299.
 19. Kassel - Geburt der Zeit - Eine Geschichte der Bilder und Begriffe. № 13.2.12. S. 314 mit Abb. Календарь датируется в данном случае первой половиной XIX в., что представляется мало вероятным для серебряной календарной доски. Этот памятник не известен автору статьи в оригинале.
 20. Записи указов городского магистрата Нюрнберга гласят: «Иоганну Георгу Меттелю, граверу по серебру, который просит о предоставлении прав горожанина, в просьбе отказать, но по-прежнему брать под защиту и потребовать от него обязаться не зарабатывать себе на хлеб работой золотых дел мастера». - Государственный архив Нюрнберга (Rep. 60, RSt Nbg, Verl. D. Inneren Rats). Указ городского магистрата Нюрнберга от 2 мая 1711 г. — RV Bd. 3186. 1711/02. Fol. 134v. Выражаю признательность за выписку Т. Эзеру. Благодарю также У. Тиманн за биографические данные, которые были получены в ходе исследовательского проекта по изучению нюрнбергского златокузнечного искусства.
 21. «Просьбу Иоганна Георга Меттеля о предоставлении прав горожанина, гравера по серебру, находящегося под покровительством, которому при этом по-прежнему запрещено ремесло золотых дел мастера, необходимо передать цеху золотых дел мастеров на рассмотрение». — Указ городского магистрата Нюрнберга от 4 мая 1711 г. - RV Bd. 3185, 1711/01. Fol. 160г.; Главный государственный архив Нюрнберга (Rep. 60, Rst Nbg, Ver. D. Inneren Rats). За ссылку и выписку выражаю признательность Т. Эзеру.
 22. Гравированный портрет содержит посвящение сына представленному здесь отцу: “Johann Georg Mettel Silberstecher in Niimberg / seines Alters 54 jahr / Das erste Contrefait, das ich in Erz gegra- ben, / solt du mein Vater, hier von deinen Sohne haben / weil ich vor deine Treu nichts bessers geben kan / so nimm zur dankbarkeit dein eigen Bildnis an.“ Singer H. W. Allgemeiner Bildniskatalog. Leipzig, 1933. Bd. 9. Nr. 63790. S. 3 (Nachdruck 1967). Инв. № портрета приведен там как „Dredn A 202,6“. Тиме и Беккер приводят портрет Иоганна Готфрида Меттеля (?) из музея Вальрафа Рихардта в Кельне: Thieme K., Becker F. Allgemeines Lexikon der bildenden Kiinstler von der Antike bis zur Gegenwart. Bd. 24. S. 441.
 23. Vbr unterschiedliche Professionen dienliches Laubwerck. Anderer Theil. Johann Christoph Weigel excudit. — Vdlkel M. Kunst für das Kunstgewerbe. Graphische Vorlagen für Kunsthandwerker im Museum für Kunst und Gewerbe Hamburg, Deutschland, 18. Jahrhundert. Nr. 9. S. 26. См. собрание графики нюрнбергского Германского

национального музея, Абрахам Хельмхакк, инв. № А на 6 л., футляр 415 а, № К 22462, 1—6. Упомянутый в названии Иоганн Кристоф Вайгель Старший был торговцем предметами искусства, издателем и гравером по меди из Нюрнберга (9 ноября 1654, Регвитц близ Эгера, теперь Марктредвитц в Верхней Франконии - 5 февраля 1725, Нюрнберг). Thieme K., Becker F. Allgemeines Lexikon der bildenden Künstler von der Antike bis zur Gegenwart. 1942. Bd. 35. S. 729-728.

Перевод А. К. Камкина